

Первые учебные книги по французскому языку в отечественном образовании: формирование лексической компетенции

Анастасия Анатольевна Колобкова

Кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры гуманитарных дисциплин и иностранных языков
Российский университет кооперации

Мытищи, Россия

akolobkova@yandex.ru

 0000-0000-0000-0000

Поступила в редакцию 27.10.2023

Принята 01.11.2023

Опубликована 15.12.2023

 10.25726/13270-7127-7828-1

Аннотация

В статье представлены результаты исследования направленности первых учебных книг по французскому языку на формирование лексической компетенции обучающихся. Рассматривается толкование понятия «лексическая компетенция», основные компоненты лексической компетенции и способы их формирования с помощью франкоязычных учебников. Приводимые примеры из источников периода 1774–1824 гг. свидетельствуют о том, что уже в эпоху Русского Просвещения составители учебных пособий учитывали практическую направленность изучения иностранного языка, подбирали для заучивания и перевода фразы и тексты, способствующие эффективной коммуникации (как деловой, так и бытовой), обучали учащихся этикетным формулам, значительное внимание уделяли составлению словарей, формируя их по тематическому принципу.

Ключевые слова

Лексика, учебные книги, история преподавания французского языка, лексическая компетенция, практическая направленность, этикет.

Введение

Актуальные основные общеобразовательные программы нацелены на формирование у учащихся ряда ключевых компетенций общекультурного характера, которые необходимы для обучения и самообразования на протяжении всей дальнейшей жизни. В ФГОС РФ основного общего образования закреплены следующие задачи изучения иностранного языка: «приобщение к культурному наследию стран изучаемого иностранного языка, воспитание ценностного отношения к иностранному языку как инструменту познания и достижения взаимопонимания между людьми и народами; осознание тесной связи между овладением иностранными языками и личностным, социальным и профессиональным ростом; формирование коммуникативной иноязычной компетенции (говорение, аудирование, чтение и письмо), необходимой для успешной социализации и самореализации; обогащение активного и потенциального словарного запаса, развитие у обучающихся культуры владения иностранным языком в соответствии с требованиями к нормам устной и письменной речи, правилами речевого этикета» (Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 декабря 2010 г. № 1897) Выпускники высших образовательных учреждений должны владеть всеми видами речевой деятельности на иностранном языке в своей профессиональной области.

Таким образом, иноязычная компетенция включает свободное говорение и аудирование на иностранном языке, а также чтение и письмо. При этом важнейшая роль отводится лексике как отражающему действительность системному уровню языка.

Лексическая компетенция в научных трудах рассматривается по-разному. Сам термин «компетенция» на основании дефиниций в различных толковых словарях мы будем понимать как осведомленность, усвоенность предметных знаний, приобретение навыков, умений, опыта, – то есть способность адекватно ориентироваться, принимать решения и действовать в определенной сфере. Следовательно, лексическую компетенцию можно рассматривать как владение на высоком уровне лексико-фразеологическими средствами языка, умение правильно ими пользоваться в практической деятельности, в процессе устного и письменного речевого общения, – языковая компетенция, реализуемая в речевой деятельности в процессе ситуативно обусловленной коммуникации. В педагогических исследованиях лексическая компетенция рассматривается как знание словарного состава языка и способность им пользоваться при общении, то есть она позволяет обучающимся успешно овладеть говорением, аудированием, чтением и письмом, организовать общение в различных сферах, адекватно воспринимать тексты разных жанров и стилей, пользоваться этикетными выражениями в соответствующих ситуациях, изучать культуру другой страны. Российский ученый А.Н. Шамов конкретизирует значение термина «лексическая компетенция» следующим образом: это «способность человека определять контекстуальное значение слова, сравнивать объем его значения в двух языках, определять структуру значения слова, определять специфически национальное в значении слова» (Фетисова, 2010).

А.Е. Сиземина в диссертации, посвященной методике развития лингвистической компетенции студентов, приходит к выводу, что «лексическая компетенция, представляя собой многоуровневое системное образование, обусловлена сложным взаимодействием личных качеств студента с приобретаемыми лексическими знаниями, навыками и умениями, а также имеющимся личным языковым и речевым опытом» (Сиземина, 2009).

Материалы и методы исследования

В исследовании А.А. Фетисовой лексическая компетенция представлена как «способность и готовность на основе совокупности приобретенных лексических знаний, навыков и умений, языкового и речевого опыта осуществлять корректное межличностное и межкультурное иноязычное общение в соответствии с языковыми, стилистическими и социокультурными нормами языка» (Фетисова, 2010).

Если обобщить существующие определения, то понятие «лексическая компетенция» можно определить следующим образом: это сложное образование, которое включает лексические знания, умения и навыки, способность уместно и адекватно использовать их в процессе коммуникации. Уже в первых учебных книгах для обучения французскому языку развитию иноязычного словарного запаса уделялось особое внимание. Прежде всего отметим практическую утилитарную направленность этих изданий.

Период XVIII – первой половины XIX веков характеризуется коренными реформами всех сфер жизни: российское государство преобразовывается в империю, укрепляется государственность, активно развиваются внешние политические, экономические и культурные связи с другими государствами, создаются новые экономические отрасли и общественные институты. В Россию в большом количестве привлекаются европейские специалисты. Всё вышеперечисленное способствовало становлению в XVIII веке образовательной системы и, в частности, бурному развитию иноязычного обучения как в учебных заведениях, так и на дому (Foreign Language, 2020), поскольку в обществе росла востребованность умения общаться на иностранных языках: необходимо было общаться с иностранцами, читать книги, в том числе художественная литература, научные трактаты, учебники по гуманитарным и естественным наукам, большинство из которых были иноязычными. В обществе начинает преобладать рационалистическое представление о мире, светский подход к нормам поведения, развивается наука, светское образование, укрепляется вера в неограниченные силы человека, начинает формироваться научная картина мира как основа мировоззрения. Знание иностранных языков становится неотъемлемой характеристикой просвещенного человека из высшего общества.

С приходом к власти императрицы Екатерины II существенно возросла роль французского языка. Государыня проявляла живой интерес к французской культуре, к идеям французского Просвещения. В

стране быстро распространяется мода на все французское – музыку, искусство, литературу, историю, театр, кухню, одежду, манеру держать себя и т.д. После Французской революции в Россию устремился поток эмигрантов, приверженцев монархии. Многие из них становились домашними учителями французского языка. Поскольку эти педагоги практически не знали русского языка, воспитанники, общаясь с ними, погружались в иноязычную среду и таким образом, в процессе коммуникации, усваивали необходимый словарный запас.

Изучению французского языка стали уделять большее внимание в учебных заведениях всех уровней обучения. Начиная с середины XVIII века, иностранные языки, преимущественно французский, а также немецкий и английский, стали изучаться в высших учебных заведениях Санкт-Петербурга, Москвы, других больших городов империи, в академических гимназиях, духовных семинариях, военных учебных заведениях (Головина, 2013).

При этом постепенно французский язык вытесняет остальные. Этот период в истории культуры России принято называть галломанией. Каждый дворянин должен был хорошо владеть французским языком, иметь при себе француза-гувернера.

Французский язык становится одним из важнейших компонентов всего образовательного процесса (учебной целью и средством обучения) в России. При этом ощущается острая нехватка учебных пособий по французскому языку. С середины XVIII в. в России появляются печатные азбуки, буквари, сборники диалогов, грамматики, словари французского языка, вначале переводные, затем оригинальные, составленные российскими педагогами и академиками (Колобкова, 2022).

Результаты и обсуждение

Рассмотрим, как в первых учебных книгах по французскому языку осуществлялось формирование иноязычного словарного запаса, то есть лексической компетенции. Согласно многочисленным исследованиям, структура лексической компетенции отражается в ее компонентах. Мы будем придерживаться классификации А.Н. Шамова, который выделял следующие компоненты лексической компетенции: 1) мотивационный; 2) познавательный; 3) практический; 4) поведенческий (Шамов, 2007).

Мотивационный компонент показывает цели и мотивы обучения иноязычной лексике, а также эффективные пути стимулирования активности учащихся. В российском обществе XVIII века, под влиянием трудов французских просветителей, активно обсуждался вопрос, кого можно считать «идеальным сыном Отечества». Российские философы, историки, литераторы сходились в том, что основными достоинствами добропорядочного человека, «идеального сына Отечества», считались «благонравие, активность, образованность, ревностное служение государству и тщательное, добросовестное выполнение своих сословных обязанностей» (Батуева, 2013). При этом огромное значение придавалось воспитанию и образованию. Образованность, воспитанность стали главными отличительными сословными чертами представителя дворянства (Колобкова, 2023). Обязательным является хорошее владение французским языком.

В учебных книгах по французскому языку первой половины XIX века можно найти вступления, где авторы обосновывают необходимость изучения иностранного языка. Так, в учебнике профессора Харьковского университета Николая Николаевича Паки де Совиньи «Философическая грамматика языков, или Ключ ко всем языкам и литературе» 1823–1824 гг. (Паки де Совиньи, 1823) автор излагает свои взгляды на цели и задачи преподавания языков в университете. По убеждению ученого, изучение французского языка способствует развитию мышления, логики учеников, формированию и развитию у них умения устно или письменно излагать свои мысли: «При изученіи языковъ все необходимо должно болѣе или менѣе непосредственно способствовать къ познанію искусства мыслить, умствовать; т.е.: Грамматика должна быть основана на здравой Логикѣ, имѣя главнымъ своимъ предметомъ рѣчь, или искусство изъяслять посредствомъ общепринятыхъ знаковъ (живымъ голосомъ или письменно) мысли, родящіяся въ умѣ нашемъ» (Паки де Совиньи, 1824).

Паки де Совиньи был противником механического заучивания лексического материала: «Въ противномъ случаѣ, находясь въ обществѣ, они только будутъ твердить по одному навыку и почти махиально выученные слова и фразы, для нихъ самыхъ не понятные» (Паки де Совиньи, 1824). В учебном процессе не должно быть заучивания слов без понимания, иначе ученик будет затем употреблять их таким же самым образом, механически. Он не сможет построить фразу самостоятельно.

Важной задачей изучения иностранного языка Паки де Совиньи считал воспитание красоты речи, которая, по его мнению, заключается «въ выборѣ и размѣщеніи словъ и выраженій, употребляемыхъ при наружномъ изъявленіи мыслей» (Паки де Совиньи, 1823). Классические, прекрасно написанные тексты возвышают душу ученика, способны «улучшить сердце и образовать вкусъ». Исходя из этого, Паки де Совиньи призывает учителей обучать французскому языку только на тех образцах, «что наилучше на каждомъ изъ нихъ обдуманно и обработано» (Паки де Совиньи, 1823), т.е. на примерах текстов, составленных идеально с точки зрения «красоты речи». Конечно, обучающиеся должны были знакомиться с древними и современными произведениями в подлиннике для того, чтобы они могли оценить и красоту слога, и искусные тропы, и фигуры речи.

Познавательный (когнитивный) компонент предполагает наличие и активизацию знаний о лексических единицах, расширение словарного запаса, заучивание лексики французского языка с пониманием значения изучаемых слов. Практически каждый учебник французского языка XVIII – первой половины XIX вв. был снабжен словарем, составленным по тематическому принципу. Обычно открывал такие словари раздел, посвященный религиозной лексике. Однако уже в 1774 году выходит книга Я.А. Сигезбека «Наставление как по французски исправно читать и произносить» (Санкт-Петербург, 1774) (Сигезбек, 1774), в которой «божественной» лексики не было совсем, а в «Собрании слов» большинство рубрик представляли лексику, связанную с человеком, его бытом (части тела человека, одежда, мебель, еда, питье и т.д.). Это говорит, во-первых, о нарастании тенденций секуляризации и антропоцентризма, во-вторых, о стремлении авторов приблизить учебный материал к реальной жизни, сделать его более утилитарным.

Обширный словарь, также построенный по тематическому принципу, был включен во «Французский букварь», изданный типографией Вейтбрехта и Шнора в 1778 г. (Alphabet François, 1778). Словарь многократно переиздававшейся французской грамматики Ж.Р. Пеплие (Пеплие, 1780) содержал, кроме отдельных слов, также фразеологию, пословицы, языковые клише. В данной грамматике все примеры французских слов даются с переводом на русский, для того, чтобы сразу осуществлялось их запоминание: «Имя существительное есть слово, означающее извѣстную вещь или лице, и ни о какой другой вещи сказано быть не можетъ. Напр. le ciel небо, la terre земля, le soleil солнце, la lune луна» [9, с. 23]. Автор соблюдает принцип «от простого к сложному», представляя в начале учебника слова, схожие с латинскими или русскими (blanc – белый, un Ange – ангел, un soldat – солдат и т.п.), а затем более сложные. При описании родов имен существительных автор учебника систематизирует имена по семантическим группам: имена богов, имена месяцев и дней, имена «дерев», имена монет и т.п. Это значительно облегчает запоминание лексики, знакомит обучающихся с семантикой французских слов. Также ученый обращает внимание учащихся на то, какие изменения в семантике слова происходят при добавлении к нему определенных суффиксов, в каких случаях употребляются те или иные предлоги или частицы.

Демонстрируя примеры употребления слов, Пеплие выбирает не случайные фразы, а предложения, содержащие поучительный, нравственный или религиозный смысл, например: «Dieu connoit les coeurs, Богъ знаетъ сердца»; «Parler bien est un grand talent, Хорошо говорить есть великое дарованіе» (Пеплие, 1780). Таким образом, при формировании лексической компетенции, в первых французских книгах реализовывалось одновременно религиозное и нравственное воспитание подрастающего поколения. Учащиеся постигали красоту речи, искусство составления из известных слов ярких, кратких, афористичных фраз.

Практический компонент лексической компетенции заключается в умении обучающимся использовать лексические единицы в процессе устного и письменного общения, распознавать слова в

речевом потоке, самостоятельно строить собственные высказывания. На формирование данного компонента в первых учебных книгах обращалось значительное внимание. Распространен был такой вид учебной литературы, как «разговоры», основной задачей которых было обучение молодых людей этикетным формулам, приличным в обществе разговорам. Так, в книге Г.Ф. Платса «Домашние разговоры» (Платс, 1749), первое издание которой вышло в 1749 году, предлагалось для заучивания 96 диалогов на различные темы, рекомендуемые составителем для общения на французском языке. Молодые дворяне учились, как можно сделать приличный комплимент, как представиться незнакомой компании, передать привет или поклон, пригласить в гости, о чем можно говорить с хозяевами при дружеском визите, со знакомыми при встрече и т.п.: «Comment je porte - t - on chez vous, Monsieur? Все ли у васъ въ добромъ здоровьѣ?» (Платс, 1749).

Книга обучала вежливому, деликатному общению. Построена она была способом параллельного перевода. Одна и та же фраза предлагалась на французском, немецком, русском и латинском языках. Таким образом, учащиеся имели возможность сопоставить произношение, написание и семантику лексической единицы в различных языках. Метод сопоставления и сегодня используется педагогами при формировании лексической компетенции.

Учебная книга Д.А. Рахманова «Разговоры и комедии на французском и российском языках» (Рахманов, 1778) также использовала способ сопоставления. Она предназначалась тем, кто только начинал учить французский язык. Иноязычная лексика была снабжена объяснениями. Книга содержала представленные параллельно на французском и русском языках художественные произведения, которые автор счел достойными примерами французской речи. Это были одноактные пьесы («Два англичанина», «Хвастающий сочинитель», «Докучный»), диалоги и нравоучительные басни.

Книга М. Крамера «Новыя французские немецкие и российские разговоры Матвея Крамера», изданная в 1782 году (Крамер, 1782) использовала параллельный перевод для лучшего запоминания лексики. В обучающих диалогах автор предлагал наиболее распространенные слова, сочетания и фразы, которые ученики могли использовать в бытовых ситуациях, в общении со знакомыми и незнакомыми людьми, во время путешествий за границей. Например, при встрече с добрым знакомым рекомендовалось сказать: «Monsieur, je suis bien aise de vous rencontrer. Государь мой, я очень радъ, что съ вами встрѣтился» (Крамер, 1782). Книга насыщена этикетными формулами и языковыми клише, которые должен был запомнить обучающийся: «Bon soir, Monsieur. Доброй вечеръ вамъ государь мой. Votre tres-humble serviteur. Вашъ покорный слуга» (Крамер, 1782).

Отметим, что «разговоры» были насыщены бытовой лексикой, здесь можно найти много названий кушаний, продуктов, одежды, бытовых предметов, пусть даже они носили «сниженный» характер.

Поведенческий компонент лексической компетенции предполагает формирование у обучающихся умений и навыков самостоятельной работы с лексическими единицами. В XVIII – первой половины XIX вв. было создано немало практических пособий для изучающих французский язык самостоятельно. В качестве примера можем привести переводное пособие «Краткия правила, способствующия к научению сочинять разнаго рода письма», изданные в 1788 г. (Краткия правила, 1788). Составитель предлагает примеры различных писем: дружеские, шуточные, философские, прощальные, просительные, благодарственные, поздравительные, «извинительные», деловые, рекомендательные, соболезнующие, любовные, сообщающие о новостях и т.п. Также предлагаются образцы ответов на такие письма. Автор пособия обучает читателей французскому этикету и предлагает учащимся запомнить слова, приличествующие в каждой конкретной ситуации.

Наиболее известный самоучитель французского языка XVIII века – учебник Ф.В. Каржавина «Вождь, показывающий путь к лучшему выговору букв и речений французских», впервые опубликованный в 1794 г. (Каржавин, 1794). Эта книга знакомит читателей с французским выговором, написанием и произношением слов. В качестве примеров употребления слов Ф.В. Каржавин предлагает фрагменты «апробированных» сочинений, «не перемѣняя и самыхъ словъ какими сочинители во твореніяхъ своихъ изъясняются» (Головина, 2013). Он размещает в своем пособии французские тексты для перевода (преимущественно на темы истории, географии, философии). Правильность

перевода человек, изучающий язык, может проверить по размещенным вслед за иноязычными русским вариантам. Также в помощь для самостоятельного перевода предназначены словари используемых в текстах слов. Употребление одних и тех же слов в текстах различной тематики помогает обучающимся лучше запомнить данные слова, глубже узнать их значение.

Заключение

Таким образом, лексическая компетенция является важнейшим компонентом коммуникативной компетенции. Она предполагает глубокое знание иноязычной лексики, умение использовать ее в устной и письменной речи, навыки коммуникации, перевода, конструирования фраз в соответствии с нормами изучаемого языка. Можно говорить о том, что в учебных книгах по французскому языку XVIII – первой половины XIX вв. реализовывалась программа формирования лексической компетенции, включая развитие мотивационного, познавательного, практического, поведенческого компонентов. Многие учебники были снабжены словарями, построенными по тематическому принципу, причем большинство разделов обычно касалось человека, его быта. Также учебные книги обучали молодых людей этикетным формулам, способам составлять вежливые фразы, общаться на разнообразные темы. Первые учебники французского языка в большинстве своем носили утилитарный и светский характер и были предназначены для того, чтобы молодой дворянин овладел французским языком на высоком уровне. Для формирования лексической компетенции предлагались различные методы: заучивание слов наизусть, многочисленные повторения одного и того же слова в разных контекстах, параллельный перевод, заучивание этикетных фраз и вежливых оборотов, чтение и перевод лучших образцов французской литературы.

Список литературы

1. Батуева А.Ц. Феномен русского просвещения : сущность и особенности: дисс. ... канд. филос. наук : 09.00.11. Улан-Удэ, 2013. 158 с.
2. Головина Н.В. Обучение иностранным языкам в России XVIII – XIX веков // Филологические науки. Вопросы теории и практики : в 2-х частях. Часть II. Тамбов : Грамота, 2013. С. 49–53.
3. Каржавин Ф.В. Вожак, показывающий путь к лучшему выговору букв и речений французских: *Le guide française / Par Théodore Karjavine*. Во граде Св. Петра: Печ. у И. К. Шнора, 1794. [4], 286, [2] с.
4. Колобкова А.А. Первые отечественные учебные книги по французскому языку. Москва: "Знание-М", 2022. 373с.
5. Колобкова А.А. Традиционные духовно-нравственные ценности в отечественных учебных книгах по французскому языку конца XVIII - первой половины XIX века // Реализация идейного потенциала историко-педагогического знания в контексте современной образовательной политики: Сборник научных трудов Международной научно-практической конференции - XXXVI сессии Научного совета по проблемам истории образования и педагогической науки при отделении философии образования и теоретической педагогики Российской академии образования, Оренбург, 28–30 сентября 2023 года. – Оренбург: Государственное автономное учреждение дополнительного профессионального образования "Волгоградская государственная академия последипломного образования", 2023. С. 77-84.
6. Крамер М.; Kramer M. Новые французские немецкие и российские разговоры Матвея Крамера / Переведенные на российский язык в пользу российского юношества Иосифом Гандини. Москва: [Сенат. тип.], 1782. [2], 212 с.
7. Краткия правила, способствующия к научению сочинять разнаго рода письма: С приобщением примеров из славнейших писателей и обряда, в письмах употребляемого: перевод с французскаго. Москва: Унив. тип., у Н. Новикова, 1788. [4], 115с.
8. Паки де Совиньи Н.Н. Философическая грамматика языков, или Ключ ко всем языкам и литературе: Сочинение классическое и учебное, расположенное в виде таблиц или сокращенного и умозрительного метода, чрез который учащиеся в университетах, лицеях, пансионах могут узнать легко

и методически основные правила, приложенные ко всем языкам вообще и в особенности к французскому, изданная Николаем Паки де Совиньи, коллежским советником, профессором при Харьковском университете. Ч. 1 [3]. Харьков: в Университетской типографии, 1823–1824. 3 т.

9. Пеплие Ж.Р.; Replier J.R. Французская грамматика: При которой исправнейший словарь, дружеские разговоры, пословицы, достойные примечания истории и пристойныя на разные случаи письма / Изданная на немецком языке г. Пеплиером.; А на российской переведенная П.С.К. Федором Сокольским. Москва: Унив. тип., у Н.Новикова, 1780. [2], 1-176, 176-487 [=488], [2] с.

10. Платс Г.Ф. Dialogues domestiques = Gespräche von Haussachen = Домашние разговоры = Colloquia Domestica. В Санкт-Петербурге: Печатаны при Императорской Академии наук, 1749. 232с.

11. Рахманов Д.А., Рахманов П.А. Разговоры и комедии на французском и русском языках: Со объяснением слов для употребления юношества начинающего учиться французскому языку; Печатаны на иждивение книгодержателя Христиана Ридигера. [Москва]: Тип. Имп. Моск. ун-та, 1778. 120с.

12. Сигезбек Я.А. Наставление как по французски исправно читать и произносить. Санкт-Петербург: При Морск. шляхетн. кад. корпусе, 1774. 154 с.

13. Сиземина А.Е. Методика развития лингвистической компетенции студентов лингвистического вуза на основе формирования мотивационной базы обучающихся : автореф. дис. канд. пед. наук : 13.00.02; НГЛУ им. Н. А. Добролюбова. Н. Новгород, 2009. 84с.

14. Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования : утв. Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 декабря 2010 г. № 1897 Электронный ресурс. Режим доступа: <https://fgos.ru/fgos/fgos-ooo/>. Дата доступа: 03.01.2024.

15. Фетисова А.А. Методика управления фактором произвольности в процессе развития иноязычной лексической компетенции студентов: I курс, языковой педагогический вуз : дис. канд. пед. наук: 13.00.02. М., 2010. 186 с.

16. Шамов А.Н. Формирование лексической компетенции как основополагающая цель в обучении иностранному языку // Языки и культуры народов мира в лингводидактической парадигме: Лемпертовские чтения – IX : сб. ст. по матер. междунар. науч.-метод. симпозиума, 30–31 мая 2007 г. / Пятигор. гос. лингв. ун-т ; отв. за вып. Н.В. Барышников. Пятигорск, 2007. С. 386–391.

17. Alphabet François, nouvellement arrangé, corrigé et augmenté de plusieurs mots, et de quelques dialogues, qui ne se trouvent pas dans les autres. Французский букварь: Вновь расположенный, исправленный, и дополненный против прежних многими речениями и несколькими разговорами. Санкт-Петербург: Иждивением книгопродавца К. И. Миллера ; Тип. Вейтбрехта и Шнора, 1778. 128 с.

18. Foreign Language Education in Russia in the Eighteenth–Nineteenth Centuries as a Factor in the Development of Intercultural Dialogue / A. A. Kolobkova, O. Y. Sherbakova, T. V. Platova [et al.] // Cooperation and Sustainable Development : Conference proceedings, Moscow, 15–16 декабря 2020 года. Vol. 245. – Cham: Springer Nature Switzerland, 2022. P. 325-331

The first educational books on the French language in Russian education: the formation of lexical competence

Anastasia A. Kolobkova

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Humanities and Foreign Languages, Russian University of Cooperation

Mytishchi, Russia

akolobkova@yandex.ru

 0000-0000-0000-0000

Received 27.10.2023

Accepted 01.11.2023

Published 15.12.2023

 10.25726/13270-7127-7828-1

Abstract

The article presents the results of a study of the orientation of the first educational books on the French language on the formation of students' lexical competence. The interpretation of the concept of "lexical competence", the main components of lexical competence and ways of their formation with the help of French-language textbooks are considered. The examples given are from sources from the period 1774-1824.. evidence suggests that already in the era of the Russian Enlightenment, the compilers of textbooks took into account the practical orientation of learning a foreign language, selected phrases and texts for memorization and translation that promote effective communication (both business and household), taught students etiquette formulas, paid considerable attention to the compilation of dictionaries, forming them according to the thematic principle.

Keywords

Vocabulary, educational books, history of French language teaching, lexical competence, practical orientation, etiquette.

References

1. Batueva A.C. Fenomen russkogo prosveshhenija : sushhnost' i osobennosti: diss. ... kand. filos. nauk : 09.00.11. Ulan-Udje, 2013. 158 s.
2. Golovina N.V. Obuchenie inostrannym jazykam v Rossii XVIII – XIX vekov // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki : v 2-h chastjah. Chast' II. Tambov : Gramota, 2013. С. 49–53.
3. Karzhavin F.V. Vozhak, pokazyvajushhij put' k luchshemu vygovoru buk v rechenij francuskih: Le guide française / Par Théodore Karjavine. Vo grade Sv. Petra: Pech. u I. K. Shnora, 1794. [4], 286, [2] c.
4. Kolobkova A.A. Pervye otechestvennye uchebnye knigi po francuzskomu jazyku. Moskva: "Znanie-M", 2022. 373s.
5. Kolobkova A.A. Tradicionnye duhovno-nravstvennye cennosti v otechestvennyh uchebnyh knigah po francuzskomu jazyku konca XVIII - pervoj poloviny XIX veka // Realizacija idejnogo potenciala istoriko-pedagogicheskogo znaniya v kontekste sovremennoj obrazovatel'noj politiki: Sbornik nauchnyh trudov Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii - XXHVI sessii Nauchnogo soveta po problemam istorii obrazovaniya i pedagogicheskoy nauki pri otdelenii filosofii obrazovaniya i teoreticheskoy pedagogiki Rossijskoj akademii obrazovaniya, Orenburg, 28–30 sentjabrja 2023 goda. – Orenburg: Gosudarstvennoe avtonomnoe uchrezhdenie dopolnitel'nogo professional'nogo obrazovaniya "Volgogradskaja gosudarstvennaja akademija posle diplomnogo obrazovaniya", 2023. S. 77-84.
6. Kramer M.; Kramer M. Novyya francuzskie nemeckie i rossijskie razgovory Matveja Kramera / Perevedennyye na rossijskoj jazyk v pol'zu rossijskago junoshestva Iosifom Gandini. Moskva: [Senat. tip.], 1782. [2], 212 s.
7. Kratkija pravila, sposobstvujushhija k naucheniju sochinjat' raznago roda pis'ma: S priobshheniem primerov iz slavnejshih pisatelej i obrjada, v pis'mah upotreblyaemago: perevod s francuzskago. Moskva: Univ. tip., u N. Novikova, 1788. [4], 115s.
8. Paki de Sovin'i N.N. Filosoficheskaja grammatika jazykov, ili Kljuch ko vsem jazykam i literature: Sochinenie klassicheskoe i uchebnoe, raspolozhennoe v vide tablic ili sokrashennogo i umozritel'nogo metoda, chrez kotoryj uchashhiesja v universitetah, licejah, pansionah mogut uznat' legko i metodicheski osnovnye pravila, prilozhennyye ko vsem jazykam voobshhe i v osobennosti k francuzskomu, izdannaja Nikolaem Paki de Sovin'i, kollezhskim sovetnikom, professorom pri Har'kovskom universitete. Ch. 1 [3]. Har'kov: v Universitetskoj tipografii, 1823–1824. 3 t.

9. Peplie Zh.R.; Peplier J.R. Francuskaja grammatika: Pri kotoroj ispravnejshij slovar', družeskie razgovory, poslovicy, dostojnye primechanija istorii i pristojnyja na raznye sluchai pisma / Izdannaja na nemeckom jazyke g. Peplierom.; A na rosijskoj perevedennaja P.S.K. Fedorom Sokol'skim. Moskva: Univ. tip., u N.Novikova, 1780. [2], 1-176, 176-487 [=488], [2] s.
10. Plats G.F. Dialogues domestiques = Gespräche von Haussachen = Domashnie razgovory = Colloquia Domestica. V Sankt-Peterburge: Pечатany pri Imperatorskoj Akademii nauk, 1749. 232s.
11. Rahmanov D.A., Rahmanov P.A. Razgovory i komedii na francuzskom i rosijskom jazykah: So ob#jasnieniem slov dlja upotreblenija junoshestva nachinajushhago uchi'sja francuzskomu jazyku; Pечатany na izhdivenii knigosoderzhatelja Hristiana Ridigera. [Moskva]: Tip. Imp. Mosk. un-ta, 1778. 120s.
12. Sigezbek Ja.A. Nastavlenie kak po francuzski ispravno chitat' i proiznosit'. Sankt-Peterburg: Pri Morsk. shljahetn. kad. korpuse, 1774. 154 s.
13. Sizemina A.E. Metodika razvitija lingvisticheskoj kompetencii studentov lingvisticheskogo vuza na osnove formirovanija motivacionnoj bazy obuchajushhijsja : avtoref. dis. kand. ped. nauk : 13.00.02; NGLU im. N. A. Dobroljubova. N. Novgorod, 2009. 84s.
14. Federal'nyj gosudarstvennyj obrazovatel'nyj standart osnovnogo obshhego obrazovanija : utv. Prikazom Ministerstva obrazovanija i nauki Rossijskoj Federacii ot 17 dekabnja 2010 g. № 1897 Jelektronnyj resurs. Rezhim dostupa: <https://fgos.ru/fgos/fgos-ooo/>. Data dostupa: 03.01.2024.
15. Fetisova A.A. Metodika upravljenija faktorom neproizvol'nosti v processe razvitija inojazyčnoj leksicheskoj kompetencii studentov: I kurs, jazykovoje pedagogičeskij vuz : dis. kand. ped. nauk: 13.00.02. M., 2010. 186 s.
16. Shamov A.N. Formirovanie leksicheskoj kompetencii kak osnovopolagajushhaja cel' v obuchenii inostrannomu jazyku // Jazyki i kul'tury narodov mira v lingvodidaktičeskoj paradigme: Lempertovskie chtenija – IX : sb. st. po mater. mezhdunar. nauch.-metod. simpoziuma, 30–31 maja 2007 g. / Pjatigor. gos. lingv. un-t ; otv. za vyp. N.V. Baryshnikov. Pjatigorsk, 2007. S. 386–391.
17. Alphabet François, nouvellement arrangé, corrigé et augmenté de plusieurs mots, et de quelques dialogues, qui ne se trouvent pas dans les autres. Francuzskij bukvar': Vnov' raspolozhennyj, ispravlennyj, i dopolnennyj protiv prezhdnih mnogimi rechenijami i neskol'kimi razgovorami. Sankt-Peterburg: Izhdiveniiem knigoprodavca K. I. Millera ; Tip. Vejtbrehta i Shnora, 1778. 128 s.
18. Foreign Language Education in Russia in the Eighteenth–Nineteenth Centuries as a Factor in the Development of Intercultural Dialogue / A. A. Kolobkova, O. Y. Sherbakova, T. V. Platova [et al.] // Sooperation and Sustainable Development : Conference proceedings, Moscow, 15–16 dekabnja 2020 goda. Vol. 245. – Cham: Springer Nature Switzerland, 2022. P. 325-331